

## *Using the Turkish Bible*

1. History
  - a. Need was obvious
  - b. 2 translations: one based on Greek NT, the other based on NIV with checking done against the Greek NT
  - c. Benjamin's is available now
  - d. OT (partnership, 13 yrs)
  
2. Distinctives of the translations
  - a. Old translation
    - i. Comes across as "more literal" than the original languages
    - ii. Functional correspondence
    - iii. Might not give meaning
    - iv. Hard to read....Gen 1.
  - b. 2 new translations
    - i. Bib Society
      1. "derin anlam"
      2. more literary
      3. revised once
    - ii. YYY
      1. revised 2x, 3<sup>rd</sup> one still ahead
      2. reads easier
      3. Turkish clarity over "literal"
      4. dynamic equivalence

\*\*\*Choose one and be consistent. Avoid "correcting" publicly. If you have to do this, use the 'more correct/accurate' translation. One can always say "this is what it means" without saying "there is a mistake here."

3. Translation use
    - a. Seek to understand the Turkish
      - i. Rom. 10:3, Gen 5:24.
    - b. Note the footnotes
      - i. they give "literal" readings Phil 2
      - ii. they give alternate translations....Rom. 3
    - c. Turkish aspects that make the translation interesting
      - i. Use of -ip
      - ii. Use of -erek
      - iii. Use of -cek, -ceğim
      - iv. Devrik cümleler
      - v. Richness of expression....many ways, deyimler
      - vi. Use of participle....marks a sentence
- Examples

## *Comparing Translations....*

### **Ephesians 1:1,2**

Old Bible: “Allahın iradesile Mesih İsanın resulü Pavlus Efesosta olan mukaddeslere ve Mesih İsa’ya iman edenlere: Babamız Allah ve Rab İsa Mesih’ten size inayet ve selâmet olsun.”

Müjde: “Tanrı’nın isteğiyle Mesih İsa’nın elçisi atanan ben Pavlus’tan, Efes’te bulunan ve Mesih İsa’ya iman eden kutsallara selam! Babamız Tanrı’dan ve Rab İsa Mesih’ten size lütuf ve esenlik olsun.”

New Bible: “Tanrı’nın isteğiyle Mesih İsa’nın elçisi atanan ben Pavlus’tan Efes’te bulunan kutsallara, Mesih İsa’ya ait olan sadıklara selam! Babamız Tanrı’dan ve Rab İsa Mesih’ten sizlere lütuf ve esenlik olsun.”

Bible Society NT: Efesoslulara Mektup 1:1-2: “Tanrı istemiyle Mesih İsa’nın habercisi olan Pavlos’tan (Efesos’taki) kutsal yaşamlılara ve Mesih İsa bağlılığında güvenilenlere. Babamız Tanrı’dan ve Rab İsa Mesih’ten sizlere kayra ve esenlik olsun.”

Bünyamin NT: Resul Pavlus’un Efesoslulara Mektubu 1:1-2: “Allah’ın isteğiyle İsa Mesih’in resulü Pavlus, Efesos’ta olan kutsallara ve Mesih İsa’da sadık olanlara: Babamız Allah’tan ve Rab İsa Mesih’ten size inayet ve esenlik olsun.”

"...Ali would prove to be key in literature/translation work in the years to follow. Since the 1960's, both workers and believers had been aware of the need for a new Bible translation. The one in use had been done in 1883-1885, with the script being changed to Latin characters in 1941. Turkish had changed much since then and much of the Scriptures were unintelligible to the average Turk.

Various groups directed work toward a new translation. The Catholics began a work that was never completed, Living Bibles International sponsored the production of several gospels and the Bible Society launched their project with a Greek believer, Thomas, who knew Turkish, as translator.

At the workers' conference in 1977, a committee was set up to evaluate working with the Bible Society project. There was much discussion, but in particular the workers found the style of Turkish that Thomas had chosen for the project objectionable. He was gearing his translation toward the left-leaning educated and the Christian workers felt a more moderate style that could be read and appreciated by the majority of the country was more appropriate. Agreement could not be reached, so the Bible Society continued their project with Thomas while the workers sponsored their own project with Ali as translator, Graham Clarke (who had arrived in 1972) as Greek exegete, and Mitch heading up a team of foreigners and locals as checkers."

### Multiplication of Tools

"...Undoubtedly the most significant breakthrough of this period was in 1987 when the worker committee's modern Turkish translation of the New Testament, *Mijde*, appeared in August. The Bible Society New Testament was published in 1988. It is difficult to describe the change in the spiritual dynamics of the country since the Scriptures have been available. Also in 1988, The Translation Trust (formed to publish *Mijde*) and the Bible Society agreed on a protocol for a joint translation project. It has proceeded effectively and relatively harmoniously since then, with Genesis, Joshua, Ruth, and Psalms already published in separate folios..."

Excerpts from Striving Together For the Faith of Gospel: A United Approach to Mission in Turkey, 1961-1995. An unpublished paper by Pam Wilson.

## New Testament Vocabulary

Kutsal Kitap/Kitabı Mukaddes	Bible (new/old)
Tevrat	Pentateuch (first five books of Old Testament)
Zebur/Mezmurlar	Psalms (Zebur is the Islamic word)
Peygamberler	Prophets
İncil/Müjde	New Testament/Good News
Yeni Antlaşma/Yeni Ahit	New Covenant (new/old)
Eski Antlaşma/ Eski Ahit	Old Covenant (new/old)
bölüm/bap	chapter (new/old)
ayet	verse

### **Books of the New Testament**

Matta	Galatyalılar	Titus	1. Yuhanna
Markos	Efesliler	Filimon (Filimun)	2. Yuhanna
Luka	Filipililer	İbraniler	3. Yuhanna
Yuhanna	Koloseliler	Yakup	Yahuda
Elçilerin İşleri	1. Selanikliler	1. Petrus	Vahiy (first Vahiy,
Romalılar	2. Selanikliler	2. Petrus	then Esinleme,
1. Korintliler	1. Timoteos (previously Timoteyus)		now Vahiy
2. Korintliler	2. Timoteos		again!)

### **Leading Characters of the New Testament**

Yusuf	Joseph	Mecdelli Meryem	Mary Magdalene
Meryem	Mary	Ferisiler	Pharisees
Vaftizci Yahya	John the Baptist	Sezar	Caesar
Simun Petrus	Simon Peter	Samiriyeli kadın	Samaritan woman
Andreas	Andrew	Pilatus	Pontius Pilate
Yakup	James	Lazar	Lazarus
Yuhanna	John	Saul/Pavlus	Saul/Paul
Yahuda İskariot	Judas Iscariot	Barnaba	Barnabas
Nikodim	Nicodemus	Meryem ve Marta	Mary and Martha

### **Places in the New Testament**

Beytlehem	Bethlehem	Zeytin Dağı	Mount of Olives
Yeruşalim (Kudüs)	Jerusalem	Şam	Damascus
İsrail	Israel	Antakya	Antioch
Celile Gölü	Sea of Galilee	Konya	Iconium
Şeria nehri	Jordan River	Efes	Ephesus
Nasıra	Nazareth	Filipi	Philippi
Sezariye	Ceasarea	Selefkiye	Seleucia

*See the sözlük in the back of the İncil for more New Testament vocabulary*

## Old Testament Vocabulary

Book of the Old Testament	Kutsal Kitap	Kitabı Mukaddes
Genesis	Yaratılış	Tekvin
Exodus	Mısır'dan Çıkış	Çıkış
Leviticus	Levililer	Levililer
Numbers	Çölde Sayım	Sayılar
Deuteronomy	Yasa'nın Tekrarı	Tesniye
Joshua	Yeşu	Yeşu
Judges	Hakimler	Hakimler
Ruth	Rut	Rut
1 Samuel	1. Samuel	1. Samuel
2 Samuel	2. Samuel	2. Samuel
1 Kings	1. Krallar	1. Krallar
2 Kings	2. Krallar	2. Krallar
1 Chronicles	1. Tarihler	1. Tarihler
2 Chronicles	2. Tarihler	2. Tarihler
Ezra	Ezra	Ezra
Nehemiah	Nehemya	Nehemya
Esther	Ester	Ester
Job	Eyüp	Eyub
Psalms	Mezmurlar	Mezmurlar
Proverbs	Süleyman'ın Özdeyişleri	Süleyman'ın Meselleri
Ecclesiastes	Vaiz	Vaiz
Song of Solomon	Ezgiler Ezgisi	Neşideler Neşidesi
Isaiah	Yeşaya	İşaya
Jeremiah	Yeremya	Yeremya
Lamentations	Ağıtlar	Yeremya'nın Mersiyeleri
Ezekiel	Hezekiel	Hezekiel
Daniel	Daniel	Daniel
Hosea	Hoşea	Hoşea
Joel	Yoel	Yoel
Amos	Amos	Amos
Obadiah	Ovadya	Obadya
Jonah	Yunus	Yunus
Micah	Mika	Mika
Nahum	Nahum	Nahum
Habakkuk	Habakkuk	Habakkuk
Zephaniah	Sefanya	Tsefanya
Haggai	Hagay	Haggay
Zechariah	Zekeriya	Zekarya
Malachi	Malaki	Malaki

### Leading Characters of the Old Testament

İbrahim	Abraham	Davut	David	Süleyman	Solomon
Musa	Moses	İlyas	Elijah	Yeşaya	Isaiah
Harun	Aaron	Şimşon	Samson	Hizkiya	Hezekiah